

# EL CONTACTO CULTURAL COMO UNA OPERACIÓN HEGEMÓNICA Y CRONOTÓPICA<sup>1</sup>

ALICIA DE ALBA CEBALLOS

*Cuando el contacto cultural se ha producido, el sujeto se transforma,  
no es más el mismo*

## **Introducción**

El *contacto cultural* se refiere al intercambio de bienes culturales, universos semióticos, diferentes maneras de sensibilidad, inteligibilidad e interrelaciones entre grupos, sectores y/o individuos pertenecientes a diferentes culturas. Se refiere complejas articulaciones en el terreno retórico, el cual produce una profunda dislocación de los contextos semióticos y sus sujetos, lo cual, dificulta el proceso de representación, comunicación y entendimiento, no sólo hacia los múltiples tipos de culturas occidentales, sino también en los intentos y esfuerzos, intelectuales, políticos y culturales por establecer diversas maneras de contactos entre aquellos que se ubican en *la diferencia misma*, en los espacios de la cultura occidental<sup>2</sup>. Estar en contacto, es el ser afectado en *la diferencia misma*, esto es, en la forma misma de la subjetividad e identidad. La diferencia misma es el contacto entre dos o más identidades, que no comparten elementos equivalenciales nodales en sus marcos semióticos de constitución e identificación.

El encontrarse en procesos de contacto cultural, implica el ser dislocado<sup>3</sup> por el *otro*. El contacto cultural constituye nuevas formas de *Ser* (Being) de *Dasein* (Ser ahí) diversos espacios<sup>4</sup>, i.e. de nuevos significantes y significados, nuevos signos y tropos, ya que produce cambios en los sujetos que toman parte en él, así como en sus superficies de inscripción<sup>5</sup>. Ocurre en diversos espacios sociales, políticos y culturales en una multiplicidad de formas interpeladas por poderosas y complejas relaciones entre

las culturas. Compleja interrelación y negociación simbólica entre diferentes sistemas semióticos, códigos y usos de signos (significantes y significados)

Como se ha señalado en otros trabajos (de Alba:1999;2006), el contacto cultural es relacional, desigual, conflictivo y productivo. El contacto cultural implica múltiples procesos de articulación en las prácticas discursivas, de envíos y reenvíos simbólicos, psíquicos, semióticos, prácticas discursivas, formas de inscripción en las superficies de inscripción, que sobredeterminan éstas nuevas formas del *Ser*, del *Dasein*. Estamos ante una operación hegemónica, en la cual su especificidad se ubica en el encuentro de aquellos que están situados en la *diferencia misma* y su comprensión implica tomar en cuenta esta especificidad

El pensamiento occidental, había tomado desde su más lejana genealogía a la razón como timón y centro del pensar y el actuar humano, a partir del renacimiento, el iluminismo y el enciclopedismo, reafirma el carácter nodal de la ésta y la entroniza en el centro mismo de la cultura occidental. Con el psicoanálisis y las dos tópicas del aparato psíquico, Freud erosiona y resquebraja el monumental edificio de la cultura occidental y por ende a la razón. Pensadores y filósofos como Nietzsche con la muerte de Dios, su filosofía de la sospecha y la disolución del sujeto iluminista y sus valores; Heidegger con la radical historicidad del ser, Wittgenstein con los juegos de lenguaje y las formas de vida; Saussure con la arbitrariedad del signo, entre los más importantes, contribuyen al trastocamiento de dicho edificio monumental y van aportando elementos para pensar de manera radical y crítica a la interioridad y la exterioridad de la subjetividad, a la sociedad, a la política, a la filosofía, a la educación, etc. De tal forma que nociones como lo literal y lo metafórico del lenguaje, la oposición entre discurso y práctica y la noción de realidad misma, se resquebrajan a tal punto, que es inexorable incursionar en las complejas aportaciones de los teóricos que, después de los pensadores mencionados,

se han encargado durante el Siglo XX y en esta primera década del Siglo XXI de realizar nuevas configuraciones conceptuales que nos permitan intentar la comprensión de la realidad, de lo humano, así como el asumir que nuestro accionar cotidiano tiene una inextricable relación con la sociedad en su conjunto y los sujetos que la constituimos.

Es en esta línea que en esta ponencia, realizo un primer y sintético acercamiento a algunos de los elementos conceptuales, epistémicos y ontológicos que estoy retomando y resignificando en mi investigación sobre el contacto cultural, con el propósito de recuperar la especificidad ontológica y teórica de la *diferencia misma*:

- La capacidad productiva del discurso
- La dimensión catacrética del lenguaje y del contacto cultural
- La importancia de la teoría de los tropos
- La productividad de la noción de cronotopo de Bakhtin

### **La capacidad productiva del discurso**

Siguiendo a Laclau y Mouffe (1985), a Laclau (1990), a Saussure (1918) y a Lacan (1953-1954;1964), el discurso se refiere a la relacionalidad, la negatividad y la productividad de la realidad, del registro de lo simbólico o del entrecruzamiento de lo imaginario y lo simbólico.

El discurso es la articulación<sup>6</sup> de elementos diferenciales de forma relacional en una configuración significativa. Esta noción de discurso retoma la arbitrariedad del signo, i.e. del significante y del significado, así como el que el significado de un elemento se define por el papel que tiene en un juego de lenguaje (Wittgenstein:1953) o configuración significativa. Esto último nos permite subrayar el carácter relacional o negativo del discurso en oposición a un pretendido carácter positivo. Se define lo que el

elemento es un sistema por lo que son los otros elementos y el no es, esto es, al destacar la dimensión diferencial del elemento.

Esta concepción nos permite advertir la productividad de la práctica articuladora en las formaciones discursivas. Las formaciones discursivas se vinculan inextricablemente con los contextos semióticos de identificación de los sujetos. Esto es, una misma *materialidad o energeticidad* puede ser discursivamente construida de diferentes maneras de acuerdo a la superficie semiótica de inscripción. Por ejemplo la relación de los seres humanos y el tiempo, la concepción de vida muerte, entre otras, se construyen discursivamente de manera radicalmente distinta desde una comunidad cosmopolita contemporánea o desde una comunidad indígena con fuertes niveles de aislamiento y marginalidad.

La productividad del discurso se vincula con la pertenencia a una o a otra cultura (superficies de inscripción semióticas), por ello es uno de los elementos conceptuales que traemos a nuestra investigación sobre el contacto cultural.

### **La dimensión catacrética del lenguaje y del contacto cultural**

Una catacresis es un término figural para el cual no existe un término literal correspondiente. Por ejemplo, cuando Homero escribe acerca de la innumerable sonrisa del mar, eso no es una catacresis; es una metáfora porque hay una forma literal de la sonrisa del mar, es decir, las olas. En cambio, si yo hablo de las alas de un edificio, eso es una figura porque realmente el edificio no tiene alas, pero no hay otro término que pueda reemplazar al término figural. O sea, la eliminación de la referencia literal directa es lo que constituye una catacresis. (Ernesto Laclau:2002)

Para entender y analizar un proceso de contacto cultural es indispensable asumir la dimensión catacrética del lenguaje, es decir, su dimensión figural y las posibilidades de apertura, mutación y transformación que trae consigo. Se parte de asumir que una

misma materialidad o energeticidad se puede construir discursivamente de manera radicalmente distinta de acuerdo a la superficie de inscripción semiótica de la cultura en la que se constituye y produce así como a la multiplicidad de juegos de lenguaje al interior de una cultura, esto es, de incorporar la arbitrariedad del signo (significante-significado), la relacionalidad del lenguaje y su consecutivo carácter negativo en oposición a una pretendida positividad, se concluye que la catacrésis es una dimensión constitutiva del lenguaje i.e. se afirma la dimensión figural, en contraposición a la literalidad, del lenguaje.

La dimensión catacrética o figural del lenguaje en el contacto cultural, en su relacionalidad, conflictividad y desigualdad, propicia la proliferación de significantes flotantes de las culturas en contacto y nos permite comprender la posibilidad de la constitución de nuevas articulaciones figurales en el momento de productividad en su momento de productividad. De tal forma que se sostiene la dimensión catacrética constitutiva del contacto cultural.

### *La importancia de la teoría de los tropos*

Los tropos son el alfabeto del ser (William:1953)

Los tropos tienen un papel nodal en la constitución ontológica del *Ser*, en la de las culturas y en sus subjetividades e identidades. Trabajar en la teoría de los tropos implica, para nuestra investigación, la posibilidad de introducirnos en estos aspectos.

Si bien, este es un punto que implica un mayor desarrollo, es importante señalar, que a partir del Williams (1953), se comprende al tropo como un *particular abstracto*, lo cual apunta de manera decidida a la inextricable relación entre lo universal, lo particular, lo concreto y lo abstracto, reconociendo como la unidad básica del *Ser* al tropo (los tropos

como el alfabeto del ser, Williams:1953). Esto es la conjunción de un ser y una característica o atribución universal (un particular abstracto).

Cuadro 1

	UNIVERSAL	PARTICULAR
CONCRETO	Todos los genios	Albert Einstein (un genio particular)
ABSTRACTO	La genialidad (una característica o atribución)	Tropo (particular abstracto) Albert Einstien (un genio que ha mostrado su genialidad con la teoría de la relatividad)

La teoría de los tropos viene a aportar elementos valiosos en esta inexorable incursión en planteamientos que nos acercan a la comprensión de la complejidad de lo humano, de la sociedad, de la realidad, en la medida en que al ser concebidos como la unidad básica del ser –un particular abstracto- vienen a mostrarse como la superación ontológica y teórica de los supuestos esencialistas. Los tropos son rasgos constitutivos de la capacidad productiva de las articulaciones discursivas., i.e. son rasgos y mecanismos de la capacidad de transformación que tienen las articulaciones y las operaciones discursivas e implican la radical capacidad de movimiento y traslación del lenguaje.

Cuando se produce la proliferación de significantes flotantes en el contacto cultural los tropos, como figuras del lenguaje, permiten y propician la construcción de puentes semióticos para que el contacto cultural se inicie, así como, en el momento productivo del contacto cultural, a través de la posibilidad de producir una nueva hegemonía semiótica, una nueva cultura.

## *La productividad de la noción de cronotopo de Bakhtin*

El cronotopo es la conexión intrínseca de relaciones temporales y espaciales.  
Bakhtin:1925

La noción de cronotopo de Bakhtin conexión intrínseca de relaciones temporales y espaciales, tiene una enorme productividad conceptual y categorial para pensar al contacto cultural.

Cuando dos o más culturas entran en contacto, el impacto entre éstas es similar al que tendríamos si tuviéramos la posibilidad de viajar a través del tiempo y visitar otras épocas. Esto es así por las distintas superficies de inscripción semióticas de dichas culturas.

El encuentro entre cronotopos se produce cuando se aprecia dificultad para establecer comunicación con el *otro* y para comprender al *otro* al encontrarse en una nueva situación cultural, semiótica y política y se experimenta un fuerte sentimiento de extrañamiento.

Para nuestra investigación la noción de cronotopo es nodal en la medida en que nos permite acercarnos a la comprensión de todo contacto cultural como el encuentro de formas radicalmente distintas de construcción discursiva de la realidad y de sus tropos, como rasgos nodales de la capacidad productiva de las prácticas articuladoras discursivas.

### **Corolario**

Se afirmó al inicio de esta ponencia que estamos ante una operación hegemónica, en la cual su especificidad se ubica en el encuentro de aquellos que están situados en la *diferencia misma* y su comprensión implica tomar en cuenta esta especificidad.

Los siguientes elementos conceptuales de nuestra investigación sobre el contacto cultural: a) la capacidad transformadora de las articulaciones discursiva b) la dimensión catacrética del lenguaje, c) las numerosas posibilidades de creación, transformación, mutación y movimientos de los tropos, desde la perspectiva del giro retórico y, d) la posibilidad que la categoría bakhtineana de cronotopo nos da para lidiar con el encuentro y contacto entre diferentes culturas; coadyuvan a la comprensión del contacto cultural como una operación hegemónica, i.e. a los procesos de contacto cultural como tendientes a conformar nuevas hegemonías, nuevas culturas.

## Fuentes

El sistema que se ha empleado para presenta las referencias bibliográficas y de otras fuentes, en caso de no haber consultado fuentes primarias de primera mano en su versión original y primera edición o de no haber consultado otro tipo de fuentes primarias de primera mano, es el de indicar inmediatamente después del nombre del autor, la fecha de la primera edición de la obra (en algunos casos se consigna la fecha en que fue escrita la obra) o de otra fuente (como puede ser la fecha de una entrevista, de un registro de trabajo de campo, etc.), siempre que se ha podido tener acceso a este dato. Esta fecha es la que se consigna en las citas del texto (salvo las excepciones del caso), con el fin de ubicar cronológicamente al lector. Posteriormente, en el cuerpo de la ficha bibliográfica o de otra referencia, en el lugar tradicional, se indica la fecha de la edición consultada o la fecha de la consulta realizada en el ciberespacio.

Bakhtin, Mikhail. 1981 *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Ed. Michael Holquist. Trans. Caryl Emerson and Michael Holquist. Austin and London: University of Texas Press.

Bakhtin, Mikhail. 1925 “Forms of time and of the chronotope in the novel” in *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Ed. Michael Holquist. Trans. Caryl Emerson and Michael Holquist. Austin and London: University of Texas Press. 1981

de Alba, Alicia (2006) “Der Kulturelle Kontakt. Anknüpfung in *Cultural Studies und Pädagogik. Kritische Artikulationen*. Bielefeld, Pädagogik. 320 p. pp. 189-223

de Alba, Alicia 1999 “Curriculum and Society: Rethinking the Link” in *International Review of Education*. 45(5/5) 479-490. Printed in Netherlands

- Lacan, Jacques (1964) *El seminario de Jacques Lacan. Libro 11. Los cuatro conceptos fundamentales del psicoanálisis 1964* Paidós-Barcelona, Buenos Aires-México, 1973, 290 p. (Texto establecido por Jacques-Alain Millar)
- Lacan, Jacques (1953-1954) *El Seminario 1: Los escritos técnicos de Freud*. Traducido por Pascual Cevasco Mira/Vicente Rithe. Barcelona, Paidós, Ibérica, 1986
- Laclau, Ernesto 2002 *Catacresis y metáfora en la construcción de la identidad colectiva* Conferencia dictada en el Departamento de Posgrados de la Universidad de Buenos Aires, Argentina, el 18 de julio de 2002 en Revista Phrónesis Año 3 Número 9 Verano 2003
- [http://www.cienciapolitica.com/topic.asp?TOPIC\\_ID=107&FORUM\\_ID=5&CAT\\_ID=7&Forum\\_Title=Actualidad&Topic\\_Title=Identidad+Colectiva](http://www.cienciapolitica.com/topic.asp?TOPIC_ID=107&FORUM_ID=5&CAT_ID=7&Forum_Title=Actualidad&Topic_Title=Identidad+Colectiva)
- Laclau, Ernesto 2001. 'The politics of rhetoric' in A. Warminski et al *Material Events*. Minnesota University Press.
- Laclau, Ernesto (1990) *Nuevas reflexiones sobre la revolución de nuestro tiempo*. Buenos Aires, Nueva Visión, 1993. 267 p.
- Laclau, Ernesto y Chantal Mouffe 1985 Hegemonía y estrategia socialista. *Hacia una radicalización de la democracia*. Madrid, Siglo XXI, 1987 221 p.
- Saussure, Ferdinand de (1916) *Course in General Linguistics*. Translated by Wade Baskin. New York, McGraw-Hill, 1983. 240 p.
- Williams, D.C. (1953) "On the Elements of Being." Rev. *Metaphysics*. 7. 1953. 3-18, 171-192 in <http://www.hist-analytic.org/WILLIAMS4.htm> (Consulted September 21, 2006)
- Wittgenstein (1953) *Philosophical Investigations*. Translated by G.E.M. Ascombe. Oxford, Blackwell, 2001

---

<sup>1</sup> Trabajo presentado en el IX Congreso Nacional de Investigación Educativa, del Consejo Mexicano de Investigación Educativa, Mérida, Yucatán, México., 5 al 9 de noviembre de 2007.

<sup>2</sup> El lunes 26 de febrero de 2007, en Madrid, España, veía una programa de comedia en la televisión española, canal 5 (alrededor de las 12 p.m.), el cual trataba el tema de los migrantes latinoamericanos (los sudacas) en España, de esta primera década del Siglo XXI y se *mostraba* en sentido wittgensteniano (1953) el que españoles y 'sudacas' en este momento histórico y en el contexto de la España del año 2007, en particular en Madrid, se ubican en la *diferencia misma*. Esto es, parten de reconocer que son diferentes como elemento constitutivo del tipo de

---

relación que tales ‘sudacas’ intentan establecer con los españoles y viceversa. En el programa señalado los sudacas reconocen a la *diferencia misma* como inferioridad. Los españoles a su vez, la reconocen, al concebirse y actuar de acuerdo a su posicionalidad (de Alba:1996) como superiores a los ‘sudacas’ o como defensores de los mismos.

<sup>3</sup> Me encuentro trabajando ‘dislocación’ en el sentido de Laclau (Ver Laclau:1990)

<sup>4</sup> “De alguna manera en los usos del término espacio hay cierta referencialidad a cuestiones que acotan sus horizontes a lugar, topografía, continente, dimensión física o material, límites, extensión, entre otros. Sin embargo en su referencia al espacio siempre hay algo que los sujetos simbolizan y dotan de sentido, por lo que el término se va configurando como una figura particular que no solamente define situaciones, sino que las construye de manera particular para significar el entorno. En ella se depositan historias, aprendizajes percepciones conocimientos, imágenes que tienen incidencia tanto en la delimitación del término como en su construcción simbólica” (Gómez Sollano:2003;100)

<sup>5</sup> Utilizo “superficie de inscripción” como el concepto manejado por Laclau: 1990.

<sup>6</sup> “.., llamaremos *articulación* a toda práctica que establece una relación tal entre elementos, que la identidad de éstos resulta modificada como resultado de esa práctica” (Laclau y Mouffe:1985;119)